

2021/02/28 中国語作文の会 第16回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1 : 「しつけ」と「体罰」は全く異なるものである。最近では何かあればすぐに体罰だと騒ぎ立てるが、世の中には「言ってもわからない」人間は確実に存在する。

中国語

【解答】：“教育/管教”和“体罚”是完全不一样的事。最近一有什么事马上就会闹着说是体罚，但是世上确实存在着“屡教不改”的人。

・しつけと体罰：しつけは「教育/管教」と言います。子供や生徒にマナーなどを教えるときの「しつけ」に一番近い言葉は「管教」で、「教育」は日本語の教育のようにもう少し広く意味がとれます。また家庭のしつけ、名詞として使うとき「家教/教养」も使います。例えば、「他的家教/教养好」など言います。「教育/管教/家教/教养」のうち、ペットなどの動物にも使えるのが「管教」です。（例：管教好你的宠物。）

・全く異なる：シンプルに「完全不同/不一样」などでも良いですが、成語「大不相同/大相径庭」などを使ってもOKです。（例：“教育/管教和体罚”大不相同/大相径庭。）

*「全く違った」なら「大不相同」でちょうどいいと個人的に感じます。「大相径庭」のほうは、少し大げさです。

・何かあればすぐに体罰だと騒ぎ立てる：

「一有什么事马上就会闹着说是体罚」（直訳）

「稍不注意就有人闹着/嚷嚷着/叫嚣着/说是体罚」（意識）

・騒ぎ立てる：「闹着/嚷嚷/叫嚣」と言います。今回の文にはどれでも可です。

・言ってもわからない：

「屡教不改=何度言われても改めない」と言うぴったりの成語があるのでこれを使いましょう。ほかに、「怎么说都不听话」も言いますが、やはり「屡教不改」が一番簡潔です。

*ほかに似た表現は「不进油盐」または「油盐不进」，頑固で人の意見を聞かないという意味です。

他这个人说什么都不听。他这个人油盐不进。

今回の文には不適切ですがご参考までに。

2：自己中心的な性格で、他人に関心がなく、相手を傷つけるような発言を平気でしてしまうなどの特徴を持つ人もコミュ障と呼ぶことができます。そういった人には自覚がないため、ただシャイな人よりも何倍も厄介なのです。

中国語

【解答】：以自我为中心的性格，不关心他人，有说话时不在乎伤害对方等特征的人也可以称之为沟通障碍。因为这样的人/这种人没有自觉，所以比只是单纯害羞的人更麻烦几倍。

・自己中心的な性格：「以自我为中心的性格」と言います。ほかの言い方は「自私」も言いますが、性格に使うというより、非道德的な、利己的な考え方や行為に使います。ここでは「以自我为中心的性格」が良いです。

・他人に関心がなく：「不关心他人」のほか、日本語の「他人に興味がない」のように「对被人不感兴趣」も言います。

・相手を傷つけるような発言を平気でしてしまう：
「说话时不在乎伤害对方」「说话时不介意伤害对方」などと言います。「発言」は「发言」にしたらとても日本語っぽく聞こえますので（意味は通じますが）、ここでは「说话时…」にして簡潔に自然に読めます。

・コミュ障：沟通障碍/交流障碍/社交恐惧症/社恐
直接的な訳「沟通障碍」で伝わります。色々調べたところ、「社交恐惧症」（略して「社恐」も言います）が広く使われており、日本語由来と知らないまま使っている人も多いです。「沟通障碍/交流障碍」は日本の「コミュ障」という概念を紹介する文章に多く使われているようです。

・自覚がない：直訳の「没有自觉/毫无自觉」で伝わります。
*補足となりますが、日本語の自覚と中国語の自覚は意味が微妙に違うため、場合によって「自覚」を使うと誤解が生じるかもしれません。
中国語の自覚は、「自主的に何かをする」という意味で使われることが多いです。
（例：请自觉排队＝自ら進んで並んでください）など。
日本語のような「自分がしたことなどをはっきり知ること」という意味もするため、ここで「没有自觉」を使ってOKです。また文脈からも、「自主的に何かをする」という意味の「自覚」ではない、と分かります。

*ほかに意識「不自知」もOKです。
この文に使うと「因为这种人/这样的人不自知」になります。

・シャイな人：
害羞的人/腼腆的人
どちらもOKです。

・何倍も厄介である

「更麻烦几倍」のほか、もう少しネイティブな言い方は「更棘手」です。

例：比只是单纯害羞的人更棘手。

ただ「棘手几倍」はあまり言わないので、「何倍も」も訳す場合は「更麻烦几倍」が良いと思います。

3：この海の向こう側には無限の世界が広がっている。想像もつかないような美しい景色、賑やかな街並み、全く異なる習慣文化を持つ人々、私の妄想はいつの間にかどンドン膨らんでいった。

中国語

【解答】：这片海的另一边，世界无限伸展。想象不到/超越想象/超乎想象的美丽景色，热闹街道，习惯文化完全不同的人们，我不知不觉/无形中渐渐地沉浸在了想象/幻想中。

・この海の量詞：「～片海」を使います。

・～の向こう側：

「～的另一側/另一边」と言います。今回の文にはどちらもOKです。

また海や川に使うとき「对岸」もOKです。

例：这片海的对岸是无限的世界。

・無限の世界が広がっている：「広がっている」はどう訳す？

元々の訳のように、「広がっている」がなくても意味として通じます。

「広がっている」を訳すと、「蔓延」「伸展」という少し文学的な表現になります。

○这片海的另一边，无限的世界蔓延着。

(少し変な感じが残りますが、「無限の世界が広がっている」を全て表現しています)

◎这片海的另一边，世界无限伸展。

(語順を変えましたが、一番しっくりくる表現で、翻訳された文章と分からないくらい、とても読みやすいです。)

・想像もつかないほど～：

「想象不到/超越想象/超乎想象的～」などと言います。

・賑やかな街並み：「热闹街道」が適切な表現です。

・私の妄想：

「我的想象/幻想」としました。

「妄想」は、分不相応な考えや、根拠のない空想など、否定的なニュアンスがとても強いので、ここでは少し違和感があります。

「想象」と比べて「幻想」は少しだけマイナスなイメージがあります。「実現できないこと」「幻想を抱く」というニュアンスがします。

・いつの間にか：

「无形中/不知不觉的/不经意间/不知什么时候」と言います。

ここではどれもOKですが、「无形中/不知不觉的」のほうがより自然です。

・（妄想が）膨らむ：

「想象膨胀」も最初読んで何も問題がないと思いましたが、色々調べたところ中国語にはこのような表現がありません。日本語の読める人には特に違和感がないのですが、やはり馴染みのない表現です。

「膨らむ」をうまく表現する言葉はなかなか思い浮かびません。意識して、「沉浸在幻想/想象/妄想中」が日本語に近い表現です。

・全く異なる習慣文化を持つ人々：

元々の「完全不同习惯文化的人们」もOKですが、少し語順を変えて「习惯文化完全不同的人们」のほうが少しだけ読みやすくなります。

4：恋とは不思議な現象である。今自分がやるべき事、何よりも優先しなくともしなくてはいけないことをすっかり忘れ、恋の対象者に己の時間を捧げてしまうのだ。身を滅ぼす者もいれば、幸福を掴む者もいるという運ゲーとも言えるこの現象に我々は日々翻弄されているのだ。

中国語

【解答】：恋爱是一种不可思议的现象。把现在自己应该做的事情，必须优先做的事情完全忘记，把自己的时间（全部）奉献给了恋爱的对象。既有人丧失自我，也有人抓住（了）幸福，我们每天都被这种简直可以被叫做命运赌局的现象玩弄着。

・不思議な現象：

「不可思议的现象」がいいです。「奇怪的现象」も意味が近いですが、「おかしな現象」というニュアンスです。

「奇葩」は近いですがやや意味が異なります。「奇葩的现象」は、「こんなおかしな現象があるなんて笑ってしまう」というような感じです。「奇葩的现象」は、言葉としては成立しています。ただ、ネット用語に聞こえるので、正式な文章には使用しないほうが無難でしょう。

・何よりも優先しなくともしなくてははいけないこと：

「何よりも優先して、やらなければならないこと」や「何よりも優先しなければならないこと」と理解してよろしいでしょうか？もしそのような意味でしたら、「必須優先做的事情」でとても簡潔で読みやすい訳です。「何より」の部分を入れるとどうしても不自然な文になってしまいます。

・～をすっかり忘れる：

「把～完全忘记/忘掉/忘了」のどれも正しいです。

今回は「～」に当たる部分が長すぎるので文の順番を調整した訳し方もあるかと思います。

「完全忘了现在自己应该做的事情，必須優先做的事情」です。

「完全」と「全部」について、「完全」が「すっかり（忘れる）」、「全部」が「その内容を全て忘れる」という違いです。

・～を～に捧げてします：

「把～奉献给了～」で正しいです。また、「全部」を入れて、「把～全部奉献给了～」にしたらニュアンスが日本語の意味に近くなります。

・身を滅ぼす：

辞書で出てくる「喪身」は「命を失う」という意味になるので、「喪失自我」（自分の大事なことを失う）としました。また、意識で「一无所有」もあります。「地位や財産など自分が持っているものを全て失ってしまう」という意味です。

例：「既有人变得一无所有，也有人抓住了幸福」

・幸福を掴む：

「抓住幸福」でOKです。一番よく使う言葉です。

今回の文の中では「了」があったほうが自然と感じます。もちろんなくても問題なく読めます。

・運ゲー：

かなり意識になりますが「命运赌局」と訳してみました。よく使われる表現ではありませんが、読めばすぐに「運ゲー」と同じ意味を想像します。

・～に日々翻弄されている：

「每天都被～玩弄」でOKです。また、よく言う表現です。